

## 言葉の旅 . スペイン語のバリエーション (3)

### ドミニカ共和国

#### 旅先...ドミニカ共和国

1492 年 , 1 か月以上の航海の後現在のバハマ諸島に到着したコロンブス (Cristóbal Colón) は , さらにキューバの北岸を探検し , 12 月にエスパニョーラ (Española) 島 (現在のドミニカ共和国 República Dominicana とハイチ Haití) にたどり着きました。その島の美しさを次のように記しています<sup>1</sup>。

Al cabo de él [el puerto] tiene dos bocas de ríos que traen poca agua; enfrente de él hay unas vegas las más hermosas del mundo y cuasi [casi] semejables a las tierras de Castilla, antes éstas tienen ventaja, por lo cual puso nombre a la dicha isla la Isla Española.

「港の奥にあまり水がない河口が二つあり , その向こう側にこの世で最も美しい沃野が広がっている。それはカスティーリャの土地に勝るとも劣らないもので , それゆえこの島をエスパニョーラ島と名づけた。」



【写真 1】サン・フェリペ要塞 (Fortaleza de San Felipe)<sup>2</sup>

<sup>1</sup> *Diario de Colón*, Domingo, 9 de diciembre.

<sup>2</sup> カリブの海賊の襲撃に備え 1541 年 Carlos V の命令で建設が始まり 1577 年に完成した。

現在ならば、マドリードから半日の空の旅で、首都のサントドミンゴ(Santo Domingo)や北岸の観光地プエルトプラタ(Puerto Plata)に到着します。島内をバスで旅行すると、まさにコロンブスが「素晴らしい沃野」と形容していた自然の豊かさに触れることができます。

現在のカリブ海諸国のスペイン語の特徴は、音節の終わりの s の消失、音節の終わりの l と r の混同、疑問文の主語人称代名詞の位置(¿A dónde tú vas? 「君はどこに行くの?」)、主語 + 不定詞構文(al yo salir 「私が出かけると...」)などがあります。とくに興味深いのは、次のようなカリブ海の自然や生活習慣を示す言葉です。

- **barbacoa** 「バーベキュー」
- **caimán** 「ワニ」
- **canoa** 「カヌー」
- **carey** 「べっ甲」
- **cazabe** 「キャッサベ」
- **hamaca** 「ハンモック」
- **huracán** 「ハリケーン」
- **iguana** 「イグアナ」
- **maíz** 「トウモロコシ」
- **maraca** 「マラカス(楽器)」
- **papaya** 「パパイア」
- **sabana** 「草原・サバンナ」

これらは、かつてのカリブ海の先住民であったタイノ(taino)やアラワコ(arahuaco)の人々の言語から伝わった言葉で、多くは英語にも取り入れられ、日本人にも親しみのあるものです。このようにアメリカ大陸の先住民の言語に由来するスペイン語は indigenismo と呼ばれます。

ドミニカ共和国と言えばメレンゲ(merengue)の音楽が有名ですが、この merengue は植民地時代に強制的に連れて来られたアフリカの人々の言葉に由来します。その中には次のような音楽関係の言葉があります。

- **bongó** 「ボンゴ」
- **chachachá** 「チャチャチャ」
- **mambo** 「マンボ」
- **marimba** 「マリンバ」
- **samba** 「サンバ」

ドミニカ共和国をバス(guagua)で縦断するにはほぼ半日の行程になります。南にある首都のサントドミンゴ Santo Domingo からプエルト・プラタ Puerto Plata の空港まで行く途中のサンティアゴ(Santiago)という都市で休憩中、運転手は私に **tostón** という食べ物を分けてくれました。これは大きなバナナを輪切りにして油で揚げたものですが、この **tostón** や「バナナ」banana も実はアフリカ起源の言葉です。ドミニカ共和国では生で食用になるバナナを **guineo** と言いますが、これもアフリカから来た言葉です。アフリカの言語に由来し、スペイン語の中に定着した言葉は **afronegrismo** と呼ばれます。



【写真2】砂糖工場 (ingenio)

### 言葉を求めて...ガイドブックと資料

私たちは外国旅行をするとき、旅行ガイドブックは絶対に必要です。言葉の心配もあるので辞書も欠かせません。ラテンアメリカ諸国へ行くスペインの旅行者はどうでしょうか。同じスペイン語圏といっても、やはり注意がいるようです。スペイン人のための旅行ガイドブックの中に、現地のスペイン語の解説があるのです。旅行先の国に、知らない単語や誤解しやすい表現などがあるためです。ドミニカ共和国について、いくつかピックアップしてみましょう。＝の右はスペインでの言い方です (Lorenzo Pérez-Verdú: *Rumbo a República Dominicana*, 1992, Barcelona. Laertas )

- **A su orden** = De nada. 「どういたしまして」
- **bohío** = cabaña 「小屋」

- **colmado** = pequeña tienda de ultramarinos 「小さな食料品店」
- **chichí** = bebé 「赤ちゃん」
- **chichigua** = cometa 「凧」
- **Dímelo** = ¿Qué tal? 「元気？」
- **fucú** = mala suerte 「不吉なこと」
- **goma** = neumático 「タイヤ」
- **guagua** = autobús 「バス」
- **mimir** = dormir 「眠る」
- **prieto** = negro 「黒い」

これらの中には、ドミニカ共和国に限らず他のカリブ海諸国や、さらにラテンアメリカ諸国に広がる言葉もあります。ahorita も他の国々でも使われる ahora の縮小形ですが、この本によると次のような違いがあるそうです。

- **ahora** = ahora mismo 「今」
- **ahorita** = dentro de un rato 「もうすぐ」
- **ahoritita** = mucho después, o sea, ni se sabe cuándo 「(いつかわからない) ずっと後」



【写真3】食料品店 (colmado)

ドミニカ共和国のスペイン語学者 Orlando Alba は、私たちが「カリブ海のスペイン語」と呼んで一まとめにするのは誤りである、と述べています("El español del caribe: unidad frente a diversidad dialectal", *Revista de Filología Española*, vol. 72, 1992)。先に取り上げた、indigenismo や afronegrismo について3つの島で次のよ

うな違いがあるからです。

	キューバ	ドミニカ共和国	プエルトリコ
<b>piragua</b> 「丸木舟」	○	×	○
<b>mamey</b> 「マメイ」	○	○	×
<b>guajiro</b> 「農民」	○	×	×
<b>tostón</b> 「揚げバナナ」	×	○	○
<b>banana</b> 「バナナ」	○	○	×

私たちの「言葉を求めて」の旅でも、こうした旅行者の記録や現地の研究者の論文などを参照して、あらかじめ単語のリストを作っておき、現地で確かめたり写真に撮ったりします。

### 言葉の広がり...「バス」

スペイン語圏諸国で「バス」を意味する言葉はいろいろと異なります。一番広く使われているのが、**autobús** (【地図】では A) または **bus** (B) ですが、カリブ海諸国とスペインのカナリアス諸島では **guagua** (G)、メキシコでは **camión** (Ca)、ボリビアとチリとアルゼンチンでは **micro** (M)、パラグアイとアルゼンチンでは **colectivo** (Co) と言います。**ómnibus** (O) は、キューバ、ペルー、ウルグアイ、アルゼンチンで使用されます。

もともと **bus** は、「皆のために」という意味のラテン語 **omnibus** という語形から作られた言葉(フランス語)で、これに **auto** 「自動(車)」がついて **autobús** となり、また省略して **bus** となりました。一方、**guagua** は最初キューバで使われた言葉で、英語の **wagon** 「荷馬車」に由来するようです。(南米諸国では **guagua** は「赤ちゃん」を意味しますが、これはケチュア語起源です。)



【地図】「バス」

【課題 3a】次の *Diario de Colón* の抜粋を読み、スペイン語と先住民の言語(lenguas indígenas)の「出会い」(encuentro)について考察しなさい。

*Jueves, 11 de octubre*

(...) A las dos horas después de media noche pareció la tierra de la cual estarían dos leguas. Amaynaron todas las velas, y quedaron con el treo, que es la vela grande sin bonetas, y pusiéronse a la corda, temporizando hasta el día viernes, que llegaron a una isleta de los Lucayos, que se llamaba en lengua de indios Guanahaní. Luego vinieron gente desnuda, y el Almirante salió a tierra en la barca armada, Martín Alonso Pinzón y Vicente Yáñez, su hermano, que era capitán de la Niña. Sacó el Almirante la bandera real y los capitanes con dos banderas de la cruz verde, que llevaba el Almirante en todos los navíos por seña, con una F y una Y: encima de cada letra su corona, una de un cabo de la cruz y otra de otro. Puestos en tierra vieron árboles muy verdes y aguas muchas y frutas en diversas maneras. El Almirante llamó a los dos capitanes y a los demás que saltaron en tierra, y a Rodrigo de Escobedo, escribano de toda el armada, y a Rodrigo Sánchez de Segovia, y dijo que le diesen por fe y testimonio cómo él por

ante todos tomaba, como de hecho tomó, posesión de la dicha isla por el Rey y por la Reina sus señores, haciendo las protestaciones que se requerían, como más largo se contiene en los testimonios que allí se hicieron por escrito. Luego se ajuntó allí mucha gente de la isla. Esto que se sigue son palabras formales del Almirante, en su libro de su primera navegación y descubrimiento de estas Indias. «Yo -dice él-, porque nos tuviesen mucha amistad, porque conocí que era gente que mejor se libraría y convertiría a nuestra Santa Fe con Amor que no por fuerza, les di a algunos de ellos unos bonetes colorados y unas cuentas de vidrio que se ponían al pescuezo, y otras cosas muchas de poco valor, con que tuvieron mucho placer y quedaron tanto nuestros que era maravilla. Los cuales después venían a las barcas de los navíos a donde nos estábamos, nadando, y nos traían papagayos e hilo de algodón en ovillos y azagayas y otras cosas muchas, y nos las trocaban por otras cosas que nos les dábamos, como cuentecillas de vidrio y cascabeles. En fin, todo tomaban y daban de aquello que tenían de buena voluntad. Mas me pareció que era gente muy pobre de todo. Ellos andan todos desnudos como su madre los parió, y también las mujeres, aunque no vide más de una harto moza. Y todos los que yo vi eran todos mancebos, que ninguno vide de edad de más de treinta años. Muy bien hechos, de muy hermosos cuerpos y muy buenas caras: los cabellos gruesos casi como sedas de cola de caballo, y cortos: los cabellos traen por encima de las cejas, salvo unos pocos detrás que traen largos, que jamás cortan. De ellos se pintan de prieto, y ellos son de la color de los canarios ni negros ni blancos, y de ellos se pintan de blanco, y de ellos de colorado, y de ellos de lo que fallan. Y dellos se pintan las caras, y dellos todo el cuerpo, y de ellos solos los ojos, y de ellos sólo la nariz. Ellos no traen armas ni las conocen, porque les mostré espadas y las tomaban por el filo, y se cortaban con ignorancia. No tienen algún hierro. Sus azagayas son unas varas sin hierro, y algunas de ellas tienen al cabo un diente de pece, y otras de otras cosas. Ellos todos a una mano son de buena estatura de grandeza y buenos gestos, bien hechos. Yo vi algunos que tenían señales de heridas en sus cuerpos, y les hize señas qué era aquello, y ellos me mostraron cómo allí venían gente de otras islas que estaban cerca y les querían tomar y se defendían. Y yo creí y creo que aquí vienen de tierra firme a tomarlos por cautivos. Ellos deben ser buenos servidores y de buen ingenio, que veo que muy presto dicen todo lo que les decía. Y creo que ligeramente se harían cristianos; que me pareció que ninguna secta tenían. Yo, placiendo a Nuestro Señor, llevaré de aquí al tiempo de mi partida seis a Vuestras Altezas para que aprendan a hablar. Ninguna bestia de ninguna manera vi, salvo papagayos, en esta isla.» Todas son palabras del Almirante.

*Sábado, 13 de octubre*

«(...) Ellos vinieron a la nao con almadías, que son hechas del pie de un árbol, como un barco luengo, y todo de un pedazo, y labrado muy a maravilla, según la tierra, y grandes, en que en

algunos venían cuarenta o cuarenta y cinco hombres. Y otras más pequeñas, hasta haber de ellas en que venía un solo hombre. Remaban con una pala como de hornero, y anda a maravilla; y si se le trastorna, luego se echan todos a nadar y la enderezan y vacían con calabazas que traen ellos. Traían ovillos de algodón hilado y papagayos y azagayas y otras cositas que sería tedio de escribir, y todo daban por cualquier cosa que se los diese. Y yo estaba atento y trabajaba de saber si había oro. Y vi que algunos de ellos traían un pedazuelo colgado en un agujero que tienen a la nariz. Y por señas pude entender que yendo al Sur o volviendo la Isla por el Sur, que estaba allí un rey que tenía grandes vasos de ello, y tenía muy mucho.

#### *Sábado, 3 de noviembre*

En la mañana entró en la barca el Almirante, y porque hace el río en la boca un gran lago, el cual hace un singularísimo puerto muy hondo y limpio de piedras, muy buena playa para poner navíos a monte y mucha leña, entró por el río arriba hasta llegar al agua dulce, que sería cerca de dos leguas, y subió en un montecillo por descubrir algo de la tierra, y no pudo ver nada por las grandes arboledas, las cuales [eran] muy frescas, odoríferas, por lo cual dicen no tener duda que no haya hierbas aromáticas. Dice que todo era tan hermoso lo que veía, que no podía cansar los ojos de ver tanta lindeza y los cantos de las aves y pajaritos. Vinieron en aquel día muchas almadías o canoas a los navíos a rescatar cosas de algodón hilado y redes en que dormían, que son hamacas.

#### 【参考】

- Grün, Robert. 1970. *Cristopher Columbus, Das Bordbuch 1492*. Horst Erdmann Verlag. 尾鍋輝彦・原田節子訳. 1971『コロンブス航海記 1492年』講談社.
- López Morales, Humberto. 1998. *La Aventura del Español en América*. Madrid. Espasa. とくに Cap. I, II.
- 林屋栄吉訳. 1977『コロンブス航海誌』岩波書店.

【課題 3b】Lipski (1996: 366)にはドミニカ共和国の形態論的特徴として *cafeses* (*cafés*), *manises* (*maníes*), *papases* (*papás*) という複数形が挙げられている。この形態の出現を構造的に解釈しなさい。また, 各種の資料によって歴史的・地理的分布を調べなさい。

【参考】Corpus del Español: <http://www.corpusdelespanol.org/>

【課題 3c】「バス」の地域的語彙バリエーションについて調べなさい。

【参考】Varilex: <http://gamp.c.u-tokyo.ac.jp/~ueda/varilex/>